Porównanie tłumaczeń Marka 4:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy został obudzony upomniał wiatr i powiedział morzu zamilcz bądź uciszone i uciszył się wiatr i stała się cisza wielka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) zaś, zbudzony, skarcił wiatr i powiedział morzu: Zamilcz! Uspokój się!\* I wiatr ustał – i nastała wielka cisza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podniósłszy się skarcił wiatr i powiedział morzu: Milcz, załóż sobie kaganiec. I uciszył się wiatr, i stała się cisza wielka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy został obudzony upomniał wiatr i powiedział morzu zamilcz bądź uciszone i uciszył się wiatr i stała się cisza wielka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy On wstał, stłumił wiatr i powiedział do rozszalałej toni: Zamilcz! Uspokój się! I ustał wiatr — i zapanowała wielka cisza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas wstał, zgromił wiatr i powiedział do morza: Milcz i uspokój się! I ustał wiatr, i nastała wielka cisza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ocknąwszy się, zgromił wiatr, i rzekł morzu: Umilknij, a uśmierz się. I przestał wiatr, a stało się wielkie uciszenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ocuciwszy się, zagroził wiatrowi i rzekł morzu: Milcz, zamilkni! I przestał wiatr, i zstała się cisza wielka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On, powstawszy, zgromił wicher i rzekł do jeziora: Milcz, ucisz się! Wicher się uspokoił i nastała głęboka cisza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obudziwszy się, zgromił wicher i rzekł do morza: Umilknij! Ucisz się! I ustał wicher, i nastała wielka cisza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wstał, zgromił wicher i powiedział do jeziora: Milcz, ucisz się! I wicher się uspokoił, i nastała głęboka cisza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On obudzony, zgromił wiatr, a do jeziora powiedział: „Milcz! Ucisz się!”. Wtedy wiatr ustał i zapanowała głęboka cisza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy On wstał, skarcił wicher, a jezioru rozkazał: „Zamilknij, bądź cicho”.. Uspokoił się wicher.. Zrobiło się bardzo cicho.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wstawszy sfukał wiatr, i rzekł morzu: Milcz, zamilknij! i uciszył się wiatr, i sstało się uciszenie wielkie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On się obudził, zgromił wiatr i powiedział morzu: - Milcz, uspokój się! Wicher ustał i nastała wielka cisza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, приказав вітрові й сказав морю: Замовкни, вщухни. І улігся вітер, і настала велика тиша. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na wskroś rozbudzony w górę nadał naganne oszacowanie wiatrowi i rzekł morzu: Przemilczaj, od przeszłości miej zamknięte usta jak kagańcem. I zaprzestał cięgów wiatr, i stała się cisza wielka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on się obudził, po czym zgromił wiatr i powiedział morzu: Umilknij; bądź cicho. I wiatr ustał oraz stała się wielka cisza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ocknął się, zgromił wiatr i powiedział do fal: "Cisza! Uspokójcie się!" Wiatr ucichł i nastała martwa cisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wstał ze snu i zgromił wiatr, i rzekł do morza: ”Umilknij! Ucisz się!” I wiatr ustał, i nastała wielka cisza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On wstał, wstrzymał wiatr, a morzu rozkazał: —Ucisz się! Wiatr natychmiast ustał i zaległa głęboka cisza. |

1. 1) <x>230 104:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 65:8</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 107:29</x>; <x>480 6:51</x> [↑](#footnote-ref-3)